Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto nieszczęście wychodzi od narodu do narodu i wielka burza zrywa się z zakątków ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto nieszczęście przechodzi z narodu na naród, wielka burza zrywa się z zakątków ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Oto nieszczęście przejdzie z narodu na naród, a wielki wicher zerwie się od krańców ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Oto udręczenie pójdzie z narodu do narodu, a wicher wielki powstanie od kończyn ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Oto udręczenie wynidzie od narodu do narodu i wicher wielki powstanie od kończyn ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Oto nieszczęście ogarnia naród po narodzie, zrywa się wielka burza z krańców ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Oto nieszczęście idzie od narodu do narodu i groźna burza zrywa się od krańców ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto nieszczęście idzie od narodu do narodu, silna wichura powstaje z najdalszych zakątków ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto zło przechodzi z narodu na naród. Wielka burza nadciąga z krańców ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: - Oto przetacza się klęska od jednego narodu na drugi, i burza straszliwa się zrywa od krańców świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Ось приходить зло від народів на нарід, і велика буря виходить з кінця землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Oto od narodu do narodu pójdzie klęska oraz od krańców ziemi zerwie się wielka burza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł JAHWE Zastępów: ʼOto nieszczęście idzie od narodu do narodu, a z najodleglejszych miejsc na ziemi zostanie wzbudzona wielka nawałnica. |